

regulus

zäitschrëft fir
natur & ëmwelt

natur & ëmwelt

SPEZIAL
NUMMER

zesumme fir d'natur

ein neuer name

un nouveau nom

a new name

Leitartikel

Wir freuen uns Ihnen **natur&ëmwelt** vorstellen zu können, einem Zusammenschluss sehr erfolgreicher und bekannter Verbände und einer Stiftung, die „**zesumme fir d’Natur**“ mit einem gemeinsamen Namen und Logo für Naturschutz in Luxemburg stehen, nämlich die **Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga a.s.b.l.**, **Natura a.s.b.l.**, **d’Haus vun der Natur a.s.b.l.** und **Fondation Hëllef fir d’Natur**.

natur&ëmwelt steht für Naturschutz in Luxemburg und über unsere Grenzen hinaus. Moderner Naturschutz beinhaltet auch die Dimensionen Ressourcenschonung und nachhaltige Entwicklung, bei uns und weltweit: **natur&ëmwelt** sind unzertrennlich.

Alle vier Partner werden ab jetzt nur noch als **natur&ëmwelt** nach außen auftreten.

Der Zusammenschluss dieser vier Verbände unter einer neuen visuellen Identität ändert nichts an den bestehenden Beziehungen, die wir zu anderen Organisationen und Einrichtungen unterhalten. **natur&ëmwelt** bestärkt nur unsere Partnerschaft und unterstreicht, dass wir uns „**zesumme fir d’Natur**“ engagieren.

Wir danken allen unseren Mitgliedern und Förderern sowie allen Verantwortlichen auf kommunaler, nationaler und internationaler Ebene für das bisher entgegengebrachte Vertrauen! **Zesumme fir d’Natur** werden sich die vier Organisationen auch in Zukunft gemeinsam stark für die Natur machen. Mit Ihrer Hilfe – Danke!

Éditorial

Nous avons le plaisir de vous présenter **natur&ëmwelt**, une union d’organisations reconnues au Grand-Duché et d’une fondation qui ont connu de grands succès pendant les dernières décennies. En l’occurrence, il s’agit de la **Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga a.s.b.l.**, de **Natura a.s.b.l.**, de l’**association d’Haus vun der Natur a.s.b.l.** et de la **Fondation Hëllef fir d’Natur** qui œuvrent ensemble pour la protection de la nature, sur le plan national et international, sous un nom et un emblème communs.

De nos jours, la protection de la nature s’est étendue aux domaines de la sauvegarde des ressources naturelles et du développement durable et ceci aussi bien à l’échelle nationale que mondiale: **natur&ëmwelt** forment une entité. Dorénavant, les quatre partenaires se présenteront au public uniquement comme **natur&ëmwelt** dans une structure commune. Les relations que ces associations entretenaient avec d’autres organisations ou institutions seront maintenues. Notre nouvelle structure **natur&ëmwelt** ne fait que renforcer notre partenariat et souligne que nous nous engageons **ensemble pour la nature**. Nous tenons à remercier tous nos membres et donateurs ainsi que les responsables au niveau national, communal et international pour la confiance dont ils ont fait preuve à notre égard! Les quatre organisations réunies continueront à s’engager ensemble pour la nature au sein de la nouvelle structure, bien entendu avec votre soutien. Merci!

Editorial

We have the pleasure to present you with “**natur&ëmwelt**” (nature & environment) an association of very successful and well-known organizations, which now devote their efforts to the protection of nature under one single name and logo. The participating foundations are **Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga a.s.b.l.**, **Natura a.s.b.l.**, **d’Haus vun der Natur a.s.b.l.** and **Fondation Hëllef fir d’Natur**.

“**natur&ëmwelt**” is synonymous with nature protection in Luxembourg and beyond its borders. Modern protection of nature also deals with the preservation of resources and sustainable development, both at national and international level: nature and environment are inseparable.

The fact that these four associations are now presented with one common visual identity does not change a thing regarding their existing relationships with other organizations and foundations. “**natur&ëmwelt**” only strengthens our partnerships and emphasizes that we work together for nature.

We wish to thank all our members and patrons as well as the responsables at the national, municipal and international level for their trust and support. In the future, these four organizations will continue to protect nature with your help. Thank you!

Frantz Charles Muller, président
Fondation Hëllef fir d’Natur
NATURA a.s.b.l.

Tom Conzemius, président
Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga a.s.b.l.

Raymond Aendekerk, président
d’Haus vun der Natur a.s.b.l.

Zesumme fir d’Natur

Unser Ziel: die Erhaltung der Biodiversität in einer abwechslungsreichen Natur- und Kulturlandschaft.

Unser Weg: der Schutz der Lebensräume sowie die nachhaltige Nutzung unserer natürlichen Ressourcen.

Unsere Methoden: Sensibilisierung und Beratung, praktischer Natur- und Artenschutz, Erhalt, Wiederherstellung und Pflege wertvoller Lebensräume, Datenerhebung und Forschung sowie zielgerichtete Einflussnahme auf politische und verwaltungsrechtliche Entscheidungsprozesse.

Unsere Basis: verantwortungsbewusste Bürger, die sich für die Schönheit und die Zusammenhänge in der Natur begeistern und auch den nachfolgenden Generationen eine lebenswerte Umwelt hinterlassen wollen.

Unsere Partner: ausgewählte Kooperationen und Partnerschaften auf nationaler und internationaler Ebene.

Unser Team: professionelle Mitarbeiter, unterstützt von zahlreichen Ehrenamtlichen.

Ensemble pour la nature

Notre but: la sauvegarde de la biodiversité dans un paysage naturel et culturel varié.

Notre démarche: la protection des biotopes ainsi que l’exploitation durable de nos ressources naturelles.

Nos méthodes: sensibilisation et conseils; actions pratiques dans le domaine de la protection de la nature et des espèces; sauvegarde, renaturation et entretien de biotopes rares et menacés; recueil de données et recherche scientifique; actions ciblées dans les domaines politique et administratif.

Notre base: des citoyens conscients de leur responsabilité, se passionnant pour la beauté de la nature et ses interactions inhérentes, qui s’engagent à préserver notre environnement afin de garantir la survie de nos générations futures.

Nos partenaires: des coopérations bien définies sur le plan national et international avec nos partenaires et autres organisations œuvrant dans le même but.

Notre équipe: des collaborateurs professionnels soutenus par une multitude de bénévoles.

Together for nature

Our aim: the preservation of biodiversity in a diversified natural and cultural landscape.

Our approach: the protection of habitats and the sustainable use of our natural resources.

Our methods: awareness-raising and advisory services; applied protection of nature and species; rescue, recovery and maintenance of precious habitats; data collection and research; targeted exertion of influence on political and administrative decision-making processes.

Our basis: responsible citizens, who are passionate about the beauty and interaction of nature and want to leave future generation an environment worth living in.

Our partners: selected cooperations and partnerships at a national and international level.

Our team: professional staff, supported by countless volunteers.



Unsere Mission – d’Haus vun der Natur

Das Naturschutzzentrum **d’Haus vun der Natur a.s.b.l.** in Kockelscheuer wurde 1994 eröffnet und beherbergt acht Naturschutzorganisationen, die dort unter einem Dach zusammenarbeiten:

AAT – Garten- und Teichfreunde Luxemburgs,
Fondation Hëllef fir d’Natur ,
Lëtzebuerger Natur- a Vulleschutzliga (LNVL),
LNVL Sektoune Stad,
NATURA,
Société des Naturalistes Luxembourgeois,
bio-LABEL,
Lëtzebuerger Naturfoto-Frënn.

Wichtige Aufgaben sind Naturschutzberatung, Naturpädagogik für Kinder und Jugendliche, Weiterbildung zur Jugendarbeit für Erwachsene sowie Informations- und Sensibilisierungskampagnen.

Das Hauptgebäude dient als Dokumentations- / Informationszentrum und als Veranstaltungsort für zahlreiche Konferenzen, Vorträge, Fortbildungen und Ausstellungen.

Zu der Einrichtung gehört ein 3 Hektar großes Gelände mit Wiesen- und Ackerflächen, unterschiedlichen Gärten, Lehrbienenstand, Minibauernhof, Geologiepfad etc., welches zu jeder Zeit besichtigt werden kann.

Gebäude und Gelände sind Eigentum der Stadt Luxemburg. Der Verein d’Haus vun der Natur arbeitet in verschiedenen Bereichen, insbesondere in der Naturpädagogik, eng mit der Stadtverwaltung zusammen.

Notre Mission - d’Haus vun der Natur

Le centre de la protection de la nature, **d’Haus vun der Natur a.s.b.l.** à Kockelscheuer a été inauguré en 1994 et offre une base à huit associations qui oeuvrent ensemble pour la sauvegarde de notre patrimoine naturel, culturel et environnemental:

AAT – Garten- und Teichfreunde Luxemburgs,
Fondation Hëllef fir d’Natur,
Lëtzebuerger Natur- a Vulleschutzliga (LNVL),
LNVL Section Luxembourg-Ville,
NATURA,
Société des Naturalistes Luxembourgeois,
bio-LABEL,
Lëtzebuerger Naturfoto-Frënn.

Les services principaux offerts par la maison sont: conseiller en matière de protection de la nature, spécialiste en pédagogie-nature pour enfants et adolescents, cours pour adultes dans le domaine de l’éducation des jeunes à la nature ainsi que des campagnes d’information et de sensibilisation. Dans le bâtiment principal est aménagé un centre de documentation et d’information. Ses locaux servent à l’organisation de conférences, de réunions, de cours pour adultes et d’expositions. La maison dispose de 3 ha de terrain englobant prairies, labours, divers jardins, rucher d’initiation, ferme, sentier géologique etc., tous accessibles au public à toute heure. Les bâtiments et le terrain sont la propriété de la Ville de Luxembourg. La maison collabore étroitement avec l’administration communale, notamment avec le service éducatif, sur le plan de l’initiation de la jeunesse à la nature.

Our mission – d’Haus vun der Natur

The centre for the protection of nature “d’Haus vun der Natur a.s.b.l.” in Kockelscheuer opened in 1994 and houses eight environmental organizations that work together under one roof for the preservation of nature:

AAT – Garten- und Teichfreunde Luxemburgs,
Fondation Hëllef fir d’Natur ,
Lëtzebuerger Natur- a Vulleschutzliga (LNVL),
LNVL Sektoune Stad,
NATURA,
Société des Naturalistes Luxembourgeois,
bio-LABEL,
Lëtzebuerger Naturfoto-Frënn.

Foremost, the centre offers the following services: environmental advisory service, nature education, adult training for working with youths as well as informational and awareness-raising campaigns. The main building serves as a centre for documentation and information, which is also used for the organization of conferences, lectures, further training and exhibitions. The premises include 3 hectares of grounds encompassing, among others, grass and arable land, various gardens, an educational apiary, a small farm and a geology path, all of which are open to the public at all times.

The buildings and grounds are properties of the City of Luxembourg. The association works closely together with the city authorities on a variety of subjects, but especially in the area of nature education.





Unsere Mission – Fondation Hëllef fir d’Natur

Der Ankauf und Unterhalt von Naturschutzflächen, Informations- und Sensibilisierungskampagnen zum Schutz der Natur und der Biodiversität, wissenschaftliche Arbeiten, der Schutz des Waldes, die Durchführung von nationalen, interregionalen und europäischen Projekten zum Schutz der Natur sind wichtige Tätigkeitsfelder der Stiftung. Spenden und Erbschaften geben uns die finanziellen Mittel, diese Projekte umzusetzen.

Die Stiftung ist Eigentümer von 950 ha Naturschutzflächen (Feuchtgebiete, Trockenrasen, Kleingewässer, Wälder, Hecken, Streuobstwiesen, Weinbergterrassen, Brachen und Ardenner Bergtäler), die ein Kleinod für die Biodiversität darstellen.

Der Unterhalt einer solchen Fläche erfolgt in enger Zusammenarbeit mit den Landwirten, Ehrenamtlichen oder sozialen Einrichtungen.

Beispiele umfangreicher Projekte und Aktionen der Fondation Hëllef fir d’Natur sind:

Der Schutz der Feuchtwiesen und Talauen im Ösling, die Erhaltung der Flussperlmuschel in den Ardennen, die Renaturierung der Alzette bei Schiffflange, Förderung und Erhaltung der Obstbaumkultur, der kommunale Naturschutz.

Notre Mission – La Fondation Hëllef fir d’Natur est un organisme d’utilité publique, créé en 1982

Les principaux domaines d’activités sont l’acquisition et la gestion de réserves naturelles, les campagnes d’information et de sensibilisation pour la sauvegarde de la nature et de la biodiversité, les études et recherches scientifiques, la sauvegarde de la forêt, la réalisation de projets nationaux, interrégionaux et européens ayant comme objectif principal la préservation et la restauration de l’environnement naturel.

La collecte de dons et les legs permettent d’atteindre les objectifs précités.

La fondation est propriétaire de 950 ha de réserves naturelles (prés humides, roselières, pelouses sèches, mares et plans d’eau, taillis de chênes et futaies de hêtres, haies, vergers, vignobles en terrasses, friches et fonds de vallées ardennaises,...), des milieux riches en biodiversité. L’entretien et la gestion de ces habitats se font en collaboration avec des agriculteurs, des bénévoles ou des équipes d’institution sociale.

La fondation a lancé, contribué et participé à de nombreux projets et actions de grande envergure, comme par exemple:

la sauvegarde des zones humides et fonds de vallées de l’Oesling, la restauration de la population de la moule perlière, la renaturation de l’Alzette à Schiffflange, le plan d’action pour les vergers à hautes tiges, la protection de la nature au niveau communal.

Our mission – The foundation “Hëllef fir d’Natur” is an organization of public interest established in 1982

The principal areas of activity are the acquisition and management of nature reserves, information and awareness campaigns concerning the conservation of nature and biodiversity, studies and scientific research, conservation of forests, carrying out national, inter-regional and European projects with the main objective to preserve and restore of the natural environment.

Donations and legacies allow us to achieve the aforementioned objectives.

The Foundation owns 950 ha of natural reserves (wetlands, reed beds, grasslands, ponds and bodies of water, oak and beech coppices and woods, hedges, orchards, vineyards and terraces, brownfields and valleys in the Ardennes, ...), all of which are rich in biodiversity. The upkeep and management of these habitats is carried out in collaboration with farmers, volunteers or teams of local interest groups.

The Foundation has launched, contributed to and participated in numerous large-scale projects and actions, such as:

the conservation of wetlands and valleys of the Oesling, the restoration of the pearl mussel population, the restoration of the Alzette near Schiffflange to its original state, the action plan for the tall tree orchards, the conservation of nature at the local level.

Unsere Mission – Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga

Die **Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga a.s.b.l.** (Gründung 1920) ist mit rund 13.000 Mitgliedern die größte luxemburgische Naturschutzvereinigung. Neben dem Vogelschutz setzt sich die **LNVL** für den Naturschutz auf allen Ebenen ein: Feldornithologie und Artenschutz, Biotopvernetzung, Natur im Siedlungsraum, Artenvielfalt und Nachhaltigkeit in Land- und Forstwirtschaft sowie Flurneuordnung, Landschaftsschutz, internationaler Natur- und Vogelschutz.

Die **LNVL** ist der offizielle Partner von BirdLife International in Luxemburg.

Weitere Eckpfeiler der Tätigkeit der **LNVL** sind:

Sensibilisierung der Bevölkerung für den Naturschutz, u.a. durch das Magazin *Regulus*, wissenschaftliche Studien zu Naturschutzfragen, konkrete Naturschutzarbeiten in Zusammenarbeit mit allen interessierten Gruppen, Verbesserung der Gesetze und Strukturen im Interesse des Naturschutzes, Positionspapiere zu brisanten Themen wie Jagd, Flurneuordnung usw., Jugendarbeit (*Regulus Junior-Club*).

Notre mission - Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga

La **Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga a.s.b.l.**, fondée en 1920 et forte de 13 000 membres, est la plus importante association de protection de la nature au Luxembourg. Comme la protection des oiseaux est liée intimement à la protection de leur milieu de vie, la **LNVL** s'applique à couvrir de front les deux domaines. Ces domaines peuvent se décliner comme suit: études ornithologiques et protection des espèces, corridors écologiques et biodiversité en zone urbaine, biodiversité et exploitation durable en sylviculture, agriculture et remembrements, protection du paysage et aménagement du territoire, protection de la nature et des oiseaux sur le plan international.

Comme a.s.b.l. spécialisée en ornithologie la **LNVL** est le partenaire officiel luxembourgeois de BirdLife International.

La **LNVL** s'efforce d'atteindre ses buts en menant les activités suivantes:

sensibilisation à la protection de la nature, e. a. par le magazine *Regulus*, études scientifiques, réalisation de projets de protection concrets en coopération avec tous les groupements intéressés, contacts réguliers avec les pouvoirs législatifs et exécutifs afin d'améliorer la législation, les structures et les pratiques dans l'intérêt de la protection de la nature, édition de prises de position ciblées sur différents thèmes sensibles comme la chasse, le remembrement etc., éducation à l'environnement (*Regulus Junior-Club*) pour les jeunes.

Our Mission – Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga

The **Lëtzebuenger Natur- a Vulleschutzliga a.s.b.l.** was founded in 1920 and, with currently 13,000 members, is one of the leading nature conservation organizations in Luxembourg. As there is a close link between birds and the habitats they depend on, **LNVL** works for nature conservation in general. More particularly, we feel concerned about: field ornithology and species protection, biotope networking, nature conservation in settled areas, forestry and agricultural land use policies, the protection of the countryside and landscape planning, international conservation issues relating to birds and the natural environment.

LNVL is the official partner of BirdLife International in Luxembourg.

LNVL also works in the following fields:

spreading awareness of conservation concerns, e.g. through its magazine *Regulus*, scientific studies and assessments on all aspects of conservation, conservation projects in cooperation with other environmental organizations, improvement of legislation through intensive contact with ministries and authorities concerned with environmental protection, preparing policy documents on sensitive issues like hunting, re-parcelling of agricultural land etc., encouraging young people to work with the organization (*Regulus Junior-Club*).



Unsere Mission – NATURA

Seit 40 Jahren engagiert sich **NATURA a.s.b.l.** für den Natur- und Umweltschutz. Die Aufgaben der **NATURA** und ihrer Mitgliedsorganisationen umfassen:

- den Einsatz für einen verbesserten Natur- und Umweltschutz und eine nachhaltige Nutzung unserer natürlichen Ressourcen,
- die Öffentlichkeit und verantwortliche Politiker für die Notwendigkeit zum Schutz von Natur und Umwelt zu sensibilisieren, insbesondere im Hinblick auf malerische Landschaften, Flora und Fauna des Landes
- das Aufzeigen geeigneter Maßnahmen zum Schutz der Umwelt, insbesondere dem Schutz von Boden, Wasser und Luft
- das Verbinden von gemeinnützigen Vereinen, die im Natur- und Umweltschutz tätig sind.

NATURA vertritt die Interessen von 40 Mitgliedsvereinen in 15 nationalen und internationalen Kommissionen. Auf diese Weise repräsentiert **NATURA** rund 100.000 Einwohner unseres Landes.

Große Sensibilisierungsaktionen der **NATURA** sind die „Grouss Botz“ und der „Gréngen Zuch“.

Notre mission - NATURA

En 2011, **Natura a.s.b.l.** aura 40 ans d'activités en matière de protection de la nature et de l'environnement.

Depuis sa création, **Natura** et ses associations membres ont pour missions:

- de défendre l'idée d'une protection renforcée de la nature et de l'environnement, d'une saine conservation du milieu naturel et d'une utilisation plus judicieuse des ressources naturelles;
- d'attirer l'attention du public et des autorités responsables sur la nécessité de protéger la nature et l'environnement, particulièrement les sites pittoresques, la faune et la flore du pays et d'informer le public sur les moyens de réaliser cette protection, en y englobant la lutte contre la pollution du sol, des eaux et de l'atmosphère;
- de regrouper, en vue d'une action dynamique, les organismes non-publics qui oeuvrent dans le domaine de la protection de la nature et de l'environnement.

Natura représente les intérêts de 40 associations membres dans 15 commissions nationales et internationales. **Natura** représente ainsi quelques 100 000 citoyens de notre pays.

Natura a initié de grandes actions de sensibilisation, comme „Grouss Botz“ et „Gréngen Zuch“.

Our mission – NATURA

In 2011, **Natura a.s.b.l.** will be celebrating 40 years of nature and environment protection.

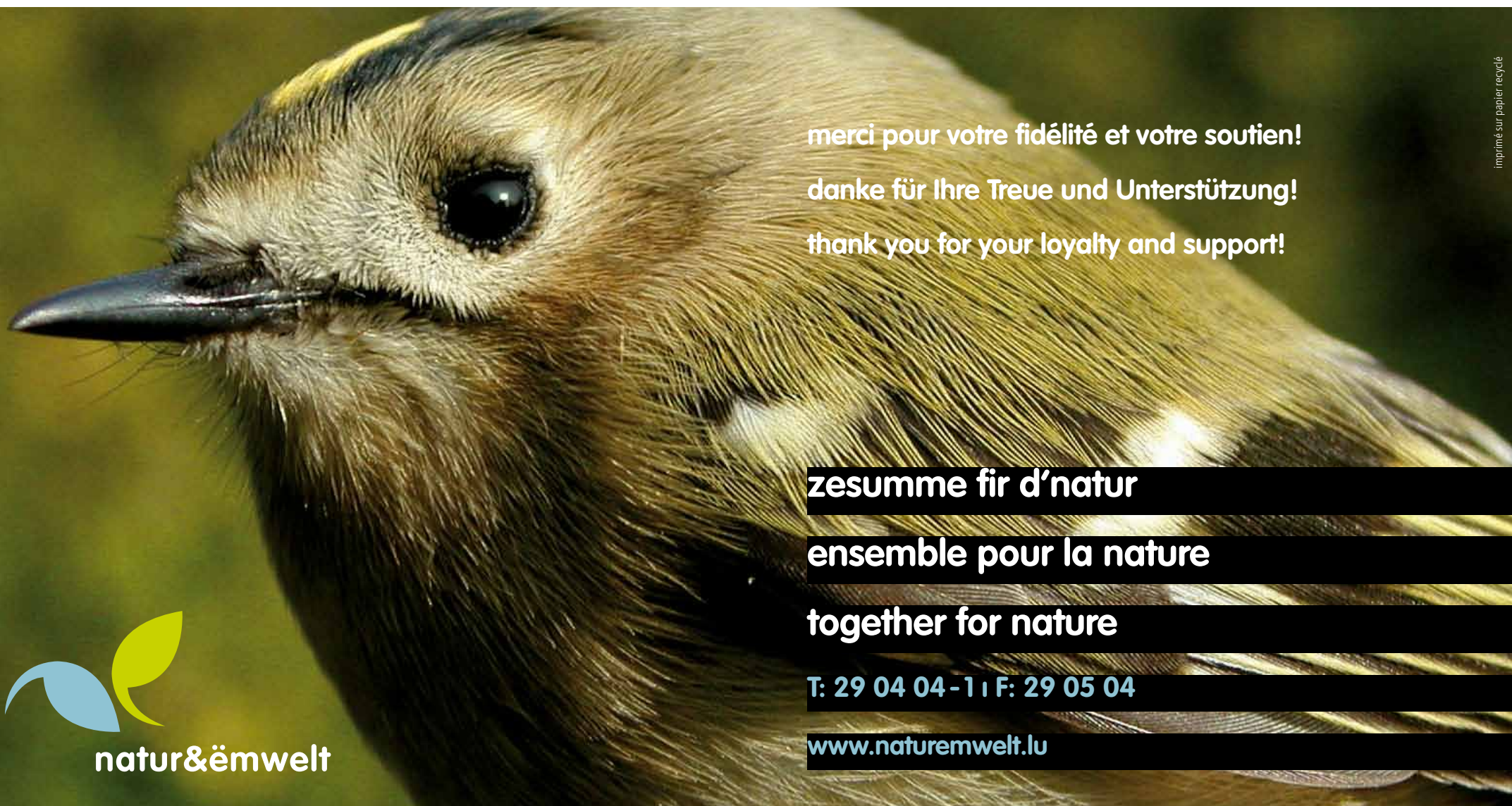
Since its creation, **Natura** and its associate members have had as their mission:

- to defend the idea of an enhanced protection of nature and its environment as well as a sustainable use of natural resources;
- raising the public's and responsible authorities' awareness of the necessity to protect nature and the environment, especially the country's picturesque sites and its fauna and flora;
- to inform the public about the means to achieve such protection, especially the fight against the pollution of soil, water and air;
- the grouping of non-profit organizations working in the area of the protection of nature and the environment.

Natura represents the interests of 40 member associations in 15 national and international commissions. Thus, **Natura** represents some 100,000 inhabitants of our country.

Natura has initiated wide-scale awareness campaigns, such as "Grouss Botz" and "Gréngen Zuch".





merci pour votre fidélité et votre soutien!
 danke für Ihre Treue und Unterstützung!
 thank you for your loyalty and support!

zesumme fir d'natur

ensemble pour la nature

together for nature

T: 29 04 04-1 | F: 29 05 04

www.naturemwelt.lu



natur&ëmwelt

Nouvelle identité commune avec le soutien de



Votre "régulus spécial" a été réalisé grâce au soutien de l'Imprimerie OSSA